



Consejo de Seguridad

Distr. general
16 de abril de 2002
Español
Original: árabe

Carta de fecha 11 de abril de 2002 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo adjuntarle una carta, de fecha 11 de abril de 2002, que le dirige el Dr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en relación con los efectos derivados del uso, por las fuerzas estadounidenses y británicas en la agresión contra el Iraq que llevaron a cabo en 1991, de munición provista de uranio empobrecido. La carta también versa sobre las suspensiones de contratos para la compra de medicinas y equipos médicos empleados en el tratamiento de las enfermedades cancerígenas producidas por el uranio empobrecido, que llevan a cabo los representantes de los Estados Unidos de América y del Reino Unido en el Comité de Sanciones.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed A. **Al-Douri**
Representante Permanente



Anexo a la carta de fecha 11 de abril de 2002 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo referirme a las cartas que dirigí a Vuestra Excelencia, distribuidas como documentos S/1994/1131, S/1998/430, S/1998/601 y S/2001/44, y relativas al sufrimiento del pueblo iraquí a consecuencia del uso, por las fuerzas de los Estados Unidos y el Reino Unido, durante su agresión contra el Iraq llevada a cabo en enero de 1991, de 800 toneladas de munición conteniendo uranio empobrecido, y sobre los graves efectos ambientales y sanitarios que ha ocasionado la exposición a este material radiactivo, que ha causado miles de víctimas, especialmente entre niños y mujeres. Los efectos catastróficos de dicho uso se dejarán sentir durante las próximas generaciones.

Tras confirmarse el uso de uranio empobrecido, por los Estados Unidos de América y el Reino Unido en su agresión contra el Iraq de 1991, en medios médicos y científicos internacionales se alertó sobre las graves consecuencias que se derivarían, ahora y en el futuro, de dicho uso. Está confirmado científicamente que un proyectil de alta densidad provisto de uranio empobrecido, que está fabricado con residuos radiactivos nucleares resultantes de la elaboración de combustible y bombas nucleares, cuando impacta en su objetivo —que puede ser un tanque, un vehículo blindado de transporte de personal o un edificio— expande a su alrededor una nube de polvo químico y radiactivo que se extiende sobre amplias zonas y que contamina el aire, la tierra, las plantas y los seres humanos durante centenares de generaciones, ya que la edad media del uranio empobrecido es de 4.500 millones de años. Este dato pone de manifiesto las dimensiones de la catástrofe pavorosa que ocasiona el uso de esta arma, dotada de una capacidad de destrucción total del medio ambiente y los seres humanos en el Iraq. La exposición del ser humano a radiaciones de uranio empobrecido causa daños al riñón y a los sistemas inmunológico y reproductivo, y origina deformidades congénitas y diferentes tipos de enfermedades cancerígenas.

Una de las consecuencias del empleo generalizado y aleatorio de armas de destrucción de este tipo es el enorme incremento de la incidencia de diferentes tipos de enfermedades cancerígenas, como la leucemia, especialmente en las provincias meridionales del Iraq, que fueron escenario del uso de esta terrible arma.

El estudio preparado por The Royal Society británica, titulado “Los riesgos sanitarios del uranio empobrecido” (*The health hazards of depleted Uranium*), cuya primera parte fue publicada en mayo de 2001, y la segunda en marzo de 2002, señala que el uranio empobrecido contamina las fuentes de agua potable y el suelo, poniendo en gran peligro a los ciudadanos de la región que los utilizan, ya que puede producir la aparición de enfermedades renales, cuando se inhalan o tragan grandes cantidades de polvo o agua contaminada por dicha sustancia, y aumenta las probabilidades de contraer cáncer de pulmón. El profesor alemán Siegwart-Horst Gunther afirmó que “al menos medio millón de personas de la zona están afectadas por enfermedades ocasionadas por proyectiles que contienen uranio empobrecido y que fueron utilizados por los Estados Unidos durante la guerra del Golfo”, añadiendo también que “la región que fue sometida a los bombardeos es desértica y que las partículas que permanecen en el aire son transportadas por los vientos hacia otras regiones, o quedan en el suelo y, barridas por las lluvias, son arrastradas hacia aguas subterráneas y entran en contacto con las plantas y los árboles”. El profesor

Siegwart Horst Gunther señaló que los estadounidenses tienen conocimiento de los estudios que se han realizado en relación con estos proyectiles y saben que dichos proyectiles ocasionan un fallo generalizado del sistema inmunológico, especialmente entre los niños, además de enfermedades dermatológicas ulcerosas y un tipo de fiebre, parecida a la fiebre aftosa ocasionada por los animales, así como cánceres de diferentes tipos, que no se limitan sólo a leucemias. También ocasionan fallos en las funciones hepáticas y renales, así como leucemias y otros tipos de cánceres, entre ellos cáncer de médula ósea, cáncer de huesos y deformaciones genéticas.

Igualmente, el Sr. Pekka Haavisto, Presidente del Equipo de Tareas para los Balcanes —dependiente del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMD) y encargado de evaluar las consecuencias del uso por las fuerzas estadounidenses en Kosovo, en 1999, de proyectiles de uranio empobrecido— en declaraciones formuladas el 27 de marzo de 2002 en Ginebra, afirmó que “su equipo había encontrado en Serbia y Montenegro una contaminación de amplio espectro, si bien de bajo nivel, mediante uranio empobrecido”. El Sr. Pekka Haavisto añadió que su equipo se había sorprendido de encontrar partículas de uranio empobrecido en el aire dos años después de la terminación del conflicto de Kosovo, lo que suscita inquietud por la posibilidad de que cualquier modificación del suelo pueda hacer que partículas de uranio empobrecido se volatilicen en el aire”, y también que “la preocupación fundamental es que las partículas de uranio empobrecido, en un futuro, se filtren a los acuíferos ”.

El Presidente del Grupo de Tareas exhortó a realizar investigaciones en las zonas en que se ha utilizado uranio empobrecido.

Este testimonio ofrecido por las Naciones Unidas sobre una región en la que se ha utilizado uranio empobrecido en cantidades muy inferiores a las utilizadas en el Iraq confirma que la magnitud de la catástrofe iraquí es muy superior a la sufrida por Yugoslavia.

Las dimensiones de la catástrofe que ha supuesto el uso de uranio empobrecido contra civiles iraquíes han ido tomando más cuerpo con el paso del tiempo. Algunas de sus manifestaciones son el incremento enorme de los casos de cáncer y la aparición de enfermedades extrañas y deformaciones congénitas que antes no se conocían en el Iraq, y que afectarán a generaciones futuras, porque esta arma ha contaminado gravemente el medio ambiente del Iraq central y meridional. Los Estados Unidos de América y el Reino Unido son responsables de esta tragedia humanitaria y ecológica. Por otra parte, estos dos países insisten en su política de genocidio contra el pueblo iraquí, además de continuar aparentando ignorar los datos que confirman su delito de contaminación del medio ambiente del Iraq y de los Estados vecinos, ya que sus respectivos representantes en el Comité de Sanciones siguen dejando en suspenso contratos de compra de medicamentos y equipos médicos especializados para el tratamiento de personas afectadas por enfermedades cancerígenas, alegando que son sustancias de doble uso. Adjunto a Vuestra Excelencia una lista en la que figuran los contratos relativos a medicamentos y equipos médicos utilizados en el tratamiento de enfermedades cancerígenas, que los representantes de los Estados Unidos de América y el Reino Unido han dejado en suspenso.

Los Estados Unidos de América y el Reino Unido son responsables por partida doble, ya que insisten en prohibir la llegada de estos medicamentos y equipos médicos, con los que se podría tratar a las víctimas de la agresión que desencadenaron contra el Iraq en 1991.

Espero que Vuestra Excelencia intervenga de inmediato, en ejercicio de las responsabilidades jurídicas, morales y humanitarias que le incumben, para dejar sin efecto la suspensión de estos contratos, a fin de que las autoridades médicas competentes puedan emprender el tratamiento de las víctimas del crimen cometido por los Estados Unidos de América y el Reino Unido al utilizar uranio empobrecido en su agresión al Iraq.

(*Firmado*) Naji **Sabri**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq

Contratos retenidos del Ministerio de Salud relacionados con el tratamiento de cánceres

<i>La parte retenedora y razones para la retención</i>	<i>Efecto de la retención</i>	<i>Número de Kimadia</i>	<i>Valor en dólares EE.UU.</i>	<i>Carácter del material</i>	<i>Número del producto</i>	<i>Número</i>
<p>Estados Unidos: partidas 1051, cuadro 9, página 52, párrafo 78 – Computadoras Pentium II (que figuran como piezas de repuesto adicionales no integradas a los servicios médicos);</p> <p>Uso doble en armas de destrucción en masa relacionado con S/1995/208, pág. 21, párrs. 7.1 y 7.2 – citómetro de flujo utilizado para la determinación de la secuencia y la síntesis de ADN (partida No. 1);</p> <p>Sirvase proporcionar especificaciones para los tubos fotomultiplicadores que incluyen el área del fotocátodo y el tiempo de elevación del pulso anódico (enumerados como piezas de repuesto adicionales, lista B4).</p>	<p>Aumento de los fallecimientos.</p> <p>Partida que es muy importante para el diagnóstico del cáncer, la biología genética y las enfermedades inmunológicas.</p>	86/99/497	2 113 917,07	Citómetro de flujo EQ.	802452	1
<p>Estados Unidos: partidas de la lista 1051 en el cuadro 10, página 21. Párrafo 5 – Medios para el cultivo de microorganismos (partidas Nos. 1, 2, 3, 4, 10, 14 y 15). Cuadro 10, pág. 21. Párrafo 6.2 – sistemas de análisis genético (partida No. 11); cuadro 10, pág. 21, párr. 7 – reactivos para la biología molecular (partidas Nos. 5, 6, 7, 8, 9, 12 y 16). Cuadro 10, pág. 22, párr. 7.7: reactivos de electroforesis para la biología molecular (partidas Nos. 13 y 17) ¿Qué investigación se está haciendo y qué cepas de células se están cultivando?</p>	<p>Si todavía está retenido implica la imposibilidad del diagnóstico de dichos casos.</p>	34/2000/467	164 486,77	Materiales de laboratorio utilizados en laboratorios citogénicos de enfermedades genéticas y cáncer.	802618	2

<i>La parte retenedora y razones para la retención</i>	<i>Efecto de la retención</i>	<i>Número de Kimadia</i>	<i>Valor en dólares EE.UU.</i>	<i>Carácter del material</i>	<i>Número del producto</i>	<i>Número</i>
<p>Reino Unido: No podemos considerar la posibilidad de aprobar este contrato hasta que la UNMOVIC esté presente en el Iraq.</p> <p>Estados Unidos: partidas de la lista 1051 en el cuadro 10, pág. 21.</p> <p>Párrafo 5 - medios para el cultivo de microorganismos (partidas Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9). ¿Qué investigación se está haciendo y qué cepas de célula se están cultivando?</p>		34/2000/467 A	6 867,00		802619	3
<p>Reino Unido: se necesita la confirmación de la vigilancia.</p> <p>Estados Unidos: partidas de la lista 1051: S/2001/560, pág. 23, párrafo 6.2 – polimerasa I del ADN (partida No. 1). Partida de la lista 1051: S/2001/560, pág. 23, párrafo 6.1 – soluciones de separación de linfocitos Ficoll (partidas Nos. 5 y 9); partida de doble uso relativa a armas de destrucción en masa; preocupación relativa al documento S/1995/208, pág. 15, párr. 1.6.</p> <p>Medios y componentes del medio (partidas Nos. 2, 3 y 6).</p>	Si todavía está retenido implica la imposibilidad del diagnóstico de dichos casos.	34/2001/213	21 803,09	Materiales de laboratorio utilizados en laboratorios citogenéticos de enfermedades genéticas y cáncer.	802662	4
<p>Estados Unidos: Sírvase proporcionar especificaciones técnicas para las unidades de rayos X incluidas en las que se incluyan hojas de datos del fabricante, energía máxima del electrón acelerado, coeficiente de calidad, capacidad del pulso, duración del haz y razón máxima volt/amp (partidas Nos. 1 y 10).</p> <p>Sírvase proporcionar especificaciones técnicas para el equipo de computadora.</p>	Afectará el tratamiento de las enfermedades oncológicas (cánceres) que pueden causar la muerte.	96/2000/796	4 021 795,79	Simulador de tamaño mediano (Simview con opción CT).	802775	5

<i>La parte retenedora y razones para la retención</i>	<i>Efecto de la retención</i>	<i>Número de Kimadia</i>	<i>Valor en dólares EE.UU.</i>	<i>Carácter del material</i>	<i>Número del producto</i>	<i>Número</i>
<p>Estados Unidos: proporcionar especificaciones para todas las válvulas, inclusive dimensiones, peso, tipos, composición material de todos los componentes y revestimientos, caudal, presión máxima, diámetro interno mínimo, tiempo de respuesta del accionador y planos (partidas Nos. 35, 54, 67 y 70).</p> <p>Proporcionar especificaciones para todas las bombas, inclusive dimensiones, peso, tipo, composición lateral de todos los componentes y revestimientos, caudal, presiones a la admisión y la descarga, velocidad de rotación y planos de las secciones transversales (partidas Nos. 44, 61 y 64).</p> <p>Sírvase especificar exactamente qué es lo que se encarga en la partida No. 2, fotones de 6/10 MV - electrones de 14 MeV.</p> <p>Sírvase proporcionar el nivel de energía y el tipo de láser utilizado (partidas Nos. 22 y 23, lote 1).</p> <p>Sírvase proporcionar especificaciones técnicas para el intercambiador de calor que incluyan temperaturas a la admisión y la descarga, fluidos de proceso utilizados, dimensiones, superficie total de intercambio de calor y composición de todos los componentes internos (partida No. 28, lote 2).</p> <p>Sírvase dar un pormenor del contenido y proporcionar especificaciones de la red básica.</p>	<p>Utilizados para radioterapia para el tratamiento de pacientes enfermos de cáncer.</p>	96/2000/786	7 399 532,06	<p>Acelerador linear con todos los accesorios y piezas de repuesto.</p>	802812	6

<i>La parte retenedora y razones para la retención</i>	<i>Efecto de la retención</i>	<i>Número de Kimadia</i>	<i>Valor en dólares EE.UU.</i>	<i>Carácter del material</i>	<i>Número del producto</i>	<i>Número</i>
<p>Estados Unidos: sirvase proporcionar especificaciones para todos los filtros, inclusive tamaño de poro, eficiencia máxima, velocidad de flujo, composición material, presión máxima y dimensiones (partidas Nos. 43, 69 y 75 en los apéndices 1 y 3 y Nos. 9 y 79 en el apéndice 2).</p> <p>Sirvase proporcionar especificaciones para las bombas de vacío, inclusive dimensiones, peso, tipo, composición material de todos los componentes y revestimientos, velocidad de flujo, presiones a la admisión y la descarga, velocidad de rotación y planos (partida No. 59 en el apéndice 2).</p> <p>En el futuro sería conveniente que se proporcionaran especificaciones para todas las computadoras y mesas de control, inclusive fabricante y tipo, velocidad de reloj certificada máxima y gama térmica de funcionamiento certificada (partidas Nos. 31, 32, 33 y 37 en el apéndice 2 y Nos. 35.3, 93 y 99 en los apéndices 1 y 3).</p> <p>En el futuro sería conveniente que se proporcionaran especificaciones de los acondicionadores de aire, inclusive hojas de datos de los fabricantes, capacidad, refrigerante y planos (componente de la partida No. 35.1 en los apéndices 1 y 3)</p>	<p>Se utiliza en el diagnóstico de diferentes enfermedades, incluido el diagnóstico preciso de enfermedades cancerosas. Si esta partida todavía se retiene, puede causar fallecimientos en ciertos casos.</p>	09-M-781	21 803 443,91	Formador de imágenes por resonancia magnética.	901419	7

<i>La parte retenedora y razones para la retención</i>	<i>Efecto de la retención</i>	<i>Número de Kimadia</i>	<i>Valor en dólares EE.UU.</i>	<i>Carácter del material</i>	<i>Número del producto</i>	<i>Número</i>
Estados Unidos: en espera del examen ulterior.	Si todavía está retenido implica la imposibilidad del diagnóstico de dichos casos.	34/2000/1058	823 044,44	Inmunología.	901271	8
Estados Unidos: las mercaderías están en la lista 1051 como lo indica la Secretaría.	Si no están disponibles, pueden causar un aumento de fallecimientos por esta enfermedad y dificultades de diagnóstico (hepatitis).	86/99/388	108 290,85	Se usa en las unidades de recuperación como ensayo preventivo de la hepatitis.	901282	9
Estados Unidos: partidas FP 202 (estación de poder de visión MPX con estación de procesamiento única) y FP 285 (juego de documentación).	Fallecimientos debidos a diagnóstico incorrecto. Esto es muy importante en el diagnóstico de enfermedades.	96/99/486	10 262 045,75	Cámara de rayos X EQ.	601270	10

Preparado por la Subdivisión de Contratos de la
Dirección General del Memorando de Entendimiento